

۲.۳۴۲۶۲

ترسوها

دیرا ونوس

مترجمین

زینب خطیری - صلیحہ زور افکن - پروین کمال نژاد
(دانشجوی دکتری)

ناظر مترجمین

دکتر سید فضل الله رضوی پور

فهرست نویسی پیش از انتشار

سرشناسه : ونوس، دیمه، ۱۹۱۰

عنوان قرارداد: الخائفون، فارسی

عنوان و نام پدیدآور : ترسوها/دیمه ونوس؛

مترجمین زینب خطیری، صلیحیه زورافکن، پروین گلی نژاد

ناظر مترجمین؛ سیدفضل الله رضوی پور.

ویراستاران: صلیحیه زورافکن، زینب خطیری.

مشخصات نشر: تهران: ویهان، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۲۵۴ص.

شابک: ۵-۵۱-۶۵۹۱-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت : چاپ قبلی: نشر تیس، ۱۳۹۷

موضوع: داستان‌های عربی -- قرن ۲۱ م.

موضوع: 21st century -- Arabic fiction

شناسه افزوده: زورافکن، صلیحیه، ۱۳۶۲ - مترجم

شناسه افزوده: خطیری، زینب، ۱۳۶۵ - مترجم

شناسه افزوده: گلی نژاد، پروین، ۱۳۴۴ - مترجم

شناسه افزوده: رضوی پور، سیدفضل الله، ۱۳۵۸

رده بندی کنگره: PJA۴۹۶۸

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳۷

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۱۲۸۴۶

عنوان کتاب : ترنوها

ناشر : انتشارات دیهان

مترجمین : زینب خطیری - صلیحیه زور افکن - پروین گلی نژاد

ناظر مترجمین : دکتر سید فضل الله رضوی پور

ویراستاران : صلیحیه زور افکن - زینب خطیری

مدیر امور فنی : غلامرضا ایمانی

صفحه آرا : درنیک هوسپیان

طراح جلد : فاطمه کر

ناظر چاپ : محمد دسترس

شابک : ۵-۵۱-۶۵۹۱-۶۲۲-۷۸

تیراژ : ۱۰۰ نسخه

نوبت چاپ : دوم، ۱۳۹۹

قیمت ۶۲۰۰۰ تومان

حقوق مادی و معنوی برای ناشر محفوظ است

آدرس: تهران، خیابان جمهوری، روبروی اورژانس تهران پاساژ خاچویبی،
زیر همکف، پلاک ۳۵

شماره های تماس: ۰۹۱۹۶۸۳۷۱۵۲-۰۹۱۲۵۲۷۹۲۴۸-۶۶۱۷۵۷۹۱

مقدمه مترجمین

رمان «ترسوها» نوشته دیمه ونوس، از کشور سوریه، یکی از شش نامزد نهایی جایزه بوکر عربی در سال ۲۰۱۸ معرفی شده است. جایزه عربی بوکر در سال ۲۰۰۷ به همت هیئت گردشگری و فرهنگ ابوظبی با به سیبانی جایزه بوکر بریتانیا پایه‌گذاری شد.

بوکر عربی از مهم‌ترین جوایز ادبی جهان عرب به شمار می‌آید. این جایزه بین‌المللی از سوی بنیاد جایزه من‌بوکر در لندن حمایت می‌شود و در سال‌های اخیر رقابت فرهنگ و گردشگری ابوظبی حامی مالی آن شده‌اند. این جایزه صرفاً بر جایزه رمان برگزار می‌شود و لیست نهایی آن شامل شش رمان می‌شود. به جز تقسیم بر حمله رمان برتر، به هر یک از شش رمان راه‌یافته به لیست نهایی، مبلغ ده هزار دلار و به رمان برگزیده علاوه بر آن مبلغ پنجاه هزار دلار پرداخت می‌شود.

هر سال یک هیئت پنج نفره از میان ناقدان، رمان‌نویسان و آکادمیست‌های جهان عرب جهت داوری رمان‌های شرکت‌کننده در جایزه برگزیده می‌شود. این هیئت تمامی رمان‌های رسیده را که گاهی تعدادشان از صد رمان نیز فراتر می‌رود، می‌خوانند و دو لیست بلند و کوتاه را از کتاب‌های برگزیده ارائه می‌کنند. نام اعضای این هیئت تا زمان اعلام لیست که نام پنهان می‌ماند، برگزیدگان جایزه بوکر عربی در سال‌های قبل عبارت‌اند از:

۲۰۰۸: بهاء طاهر - مصر - واحه غروب

۲۰۰۹: یوسف زیدان - مصر - عزازیل

۲۰۱۰: عبده خال - عربستان - اخگر می‌پراکند

۲۰۱۱: محمد اشعری - مغرب - کمان و پروانه؛ رجاء عالم - عربستان - طوق کفتر

۲۰۱۲: ربیع جابر - لبنان - درزی‌های بلغراد

۲۰۱۳: سعود سنعوسی - کویت - ساقه بامبو

۲۰۱۴: احمد سعداوی - عراق - فرانکشتاین در بغداد

۲۰۱۵: شکری مبخوت - تونس - طلیانی

۲۰۱۶: ربیع المدهون - فلسطین - سرنوشت‌ها: کنسرتوی هولوکاست

۲۰۱۷: محمدحسن علوان - عربستان - مرگ کوچک

مؤسسه جایزه بین‌المللی بوکر عربی روز چهارشنبه ۲۱ فوریه ۲۰۱۷ (دوم اسفند ۱۳۹۶) فهرست نامزدهای نهایی جایزه بوکر عربی سال ۲۰۱۸ را مرفوع کرد.

این فهرست بربرانه شش رمان به این شرح است:

— «جنگ دوم» (حرب الکلب الثانیه) نوشته ابراهیم نصرالله از فلسطین؛

— «ساعت بغداد» (ساعة بغداد) نوشته شهد الراوی از عراق؛

— «گل‌هایی که صبح آتش شدند» (زهو تاكلها النار) نوشته امیر تاج السر از سودان؛

— «میراث سنگ‌قبرها» (وراث السوا) نوشته ولید الشرفا از فلسطین؛

— «وضعیت دشوار متهم (ک)» (المرحلة للمدعو «ک») نوشته عزیز محمد از عربستان؛

— «ترسوها» (الخائفون) نوشته دیمه ونوس از سوریه.

که ابراهیم نصرالله از فلسطین، برنده نهایی جایزه بوکر ۲۰۱۸ شد.

اعضای هیئت‌داوران این دوره از جایزه بوکر عربی، ابراردی چون ابراهیم السعافین، رمان‌نویس و شاعر اردنی، انعام بیوض، شاعر و مترجم الجزایری، محمود شقیر، نویسنده فلسطینی و جمال محجوب، نویسنده سودانی-بریتانیایی تشکیل دادند.

بنا بر اعلام هیئت‌داوران، این شش نامزد از میان شانزده اثر انتخابی در مرحله اول (فهرست بلند) انتخاب شده‌اند که آن آثار نیز از میان ۱۲۴ اثر از چهارده کشور مختلف عربی گزینش شده بوده‌اند.

کتاب حاضر، ترجمه رمان (الخائفون) ترسوها، نوشته دیمه ونوس است. دیمه ونوس نویسنده سوری متولد سال ۱۹۸۲ و فارغ‌التحصیل ادبیات

فرانسه و ترجمه از دانشگاه‌های دمشق و سوربن است. مجموعه داستان «جزئیات» (۲۰۰۷) - ترجمه‌شده به آلمانی - و رمان «صندلی» (۲۰۰۸) از او به چاپ رسیده است. مطالبی از او در روزنامه‌هایی چون السفير و الحیاء و واشنگتن‌پست و سایت «جدلیه» منتشر شده است. او از کسانی ست که در سال ۲۰۰۹ در جریان مسابقه «بیروت ۳۹» در شمار بهترین نویسندگان عرب در چهل سال برگزیده شد. هم‌اکنون در شبکه اورینت برنامه «أنا من هنا» (من اهل آن‌جام) را اجرا می‌کند.

رمان ترس‌ها دریا، کاغذهایی است که «نسیم» آن مرد خوش‌تیپ استخوان درشت از آن ترسیده. «سلیمی» [سلیمان] را برآشفته است. درحالی‌که کلمه به کلمه‌شان را می‌لعد، حرف‌به‌حرف لابه‌لایشان می‌دود؛ درمی‌یابد که او رمانی ناقص در دست دارد، شبیه سرگذشت زنی سرشته شده از ترس؛ درست مثل خودش. نسیم چه تصدی داشته است؟ آیا می‌خواهد سلیمی پایان رمان را بنویسد؛ پس از آن که هر آن بر او چیره شده و نتوانسته است آن را به سرانجام برساند؟

این رمان را سه تن از دانشجویان دکترای زبان و ادبیات فارسی، «زینب خطیری، صلیحیه زور افکن و پروین گلی‌نراد» ترجمه کرده‌اند. این ترجمه تحت نظارت دکترسید فضل‌الله رضوی پور، دکترای زبان و ادبیات عرب و عضو هیئت‌علمی دانشگاه آزاد اسلامی انجام گرفت. براساسی این اثر را نیز خاتمه‌ها صلیحیه زور افکن و زینب خطیری به عهده داشته‌اند.

اسفندماه ۱۳۹۷